

Министерство образования и науки Российской Федерации
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова

Нижегородский институт развития образования
Региональный центр французского языка
Альянс Франсез – Нижний Новгород

Французский язык и культура Франции в России XXI века

**Материалы международной
научно-практической конференции
Нижний Новгород
27-28 апреля 2004 г.**

Нижний Новгород 2004

Печатается по решению редакционно-издательского совета
Нижегородского государственного лингвистического университета
им. Н.А. Добролюбова

УДК 008(44)+811.133.1(47+57)(063)

Французский язык и культура Франции: Материалы международной научно-практической конференции 27-28 апреля 2004 г. – Н. Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2004. – 300 с.

ISBN № 5-85839-124-9

Материалы конференции посвящены современному состоянию исследований в области французской лингвистики, французской литературы, взаимодействия и взаимовлияния культур двух стран, теоретическим и практическим проблемам межкультурной коммуникации. Отражены также новейшие разработки в области методики преподавания французского языка и культуры в специализированном и неспециализированном вузе и средней школе.

Сборник рассчитан на преподавателей, аспирантов и студентов старших курсов филологических факультетов. В нем представлены работы ученых Нижегородского лингвистического университета, отечественных специалистов из более чем 20 городов, а также ученых ближнего и дальнего зарубежья.

Редакционная коллегия: засл. деятель науки РФ д.ф.н проф. З.И. Кирнозе; проректор НГЛУ по научной работе проф. В.Г. Тихонов; д.ф.н. проф. В.Г. Зусман; д.ф.н. проф. Е.П. Савруцкая; д.ф.н. проф. О.С. Сапожникова; д.ф.н. проф. В.М. Строгеецкий; д.п.н. О.Г. Оберемко; к.ф.н. доц. Э.Ю. Понятин (отв. секретарь); к.ф.н. доц. В.Н. Бурчинский; к.ф.н. доц. К.Ю. Кашлявик; к.ф.н. доц. Г.И. Петрова; к.п.н. доц. Т.С. Петрова; к.ф.н. доц. Е.Р. Поршнева; ст. преп. НИРО И.В. Голубева; зам. директора гимназии № 53 г. Н. Новгорода С.А. Трифонова.

ISBN № 5-85839-124-9

© Издательство НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2004

Фреймовая структура организации информации предоставляет реципиенту основные, типические характеристики конвенционального характера о референте РТ (фирма, продукт, услуга и т.д.). Поэтому даже если у студента отсутствуют достаточные фоновые знания по изучаемой теме (например, на этапе введения в специальность на иностранном языке), анализ РТ по заданной тематике поможет выделить актуальные релевантные характеристики референта РТ и составить инвариантную модель информационной структуры для тематически однородных текстов.

Таким образом, текст изобразительной рекламы является уникальным аутентичным учебным материалом, оптимизирующим процесс обучения ДИЯ, при условии предварительной кропотливой и методически грамотной подборки текстов в зависимости от конкретных задач и этапа обучения.

В заключение нельзя не отметить, что использование РТ особенно при обучении ДИЯ требует от преподавателя не только глубокого знания политических, социальных, экономических, культурных и прочих реалий, но и постоянной работы по отслеживанию их обновлений и, как следствие, изменений, происходящих в родном и иностранном языках.

И.Б. Ворожцова (Ижевск)

Преподавание французского языка в России: на пути к диалогу

В данном сообщении мы хотели бы рассмотреть преподавание французского языка в России с двух сторон – внутренней и внешней. Поразмышлять о наших внутренних делах: как развивается сама образовательная область франкоязычия в России, каковы линии совершенствования обучения французскому языку в школе и в вузе. Затронуть вопросы взаимоотношений, сложившихся между учителями французского языка и французской стороной как «окном» в пространство французского языка и культуры, своего рода опорой в их деятельности, как внешнего фона преподавания ФЯ.

Франкоязычию в России присущи две, «но пламенные» страсти: притягательность предмета в особенности для тех, кто его преподает, и тревога за его будущее. Тревога небезосновательна: с 1992 года преподавание французского языка в регионах России снизилось с 15% до 5%. Однако там, где ФЯ в условиях сильной конкуренции с другими языками в наибольшей степени использовал возможности, которые возникли в образовании в последние 20 лет: открытость новым образовательным пара-

дигмам – антропоцентрическому, лично-ориентированному и лично-деятельностному обучению, ФЯ усилил свои позиции. Такое обучение вводит диалогические отношения в систему «учитель-ученик», что повышает мотивацию, пробуждает интерес к другому человеку, делает естественным введение культурной составляющей в обучение ФЯ. Как свидетельствует наш собственный опыт, диалог в обучении – весьма продуктивный путь. Он представлен как в материалах и способах его представления в российских учебниках, так и в коммуникативных технологиях. В меньшей степени на диалог рассчитаны французские учебники, центрированные не на ученике, но на Франции, французах, французских реалиях. Большинство из них начинается с вопросов «Знаете ли вы Францию? Знаете ли вы французский язык? Знаете ли вы французов?», развивающих далее именно эти темы.

Традиционно притягательным для российского ученика и учителя является все, что связано с Францией и шире с Европой, однако отношения, которые складывались до сих пор, можно охарактеризовать скорее как односторонние. Проводимые с учителями семинары вводят материал языка и культуры так, как его видят французы. Он практически не адаптирован к российским условиям. И учителям чаще всего не удастся увидеть, как его ввести и использовать в учебном процессе. Отдача от семинаров, хорошо организованных, насыщенных материалом, весьма низкая. Учебники французских издательств вводятся с предписаниями «вот чему надо учить», «вот, что у нас считается хорошим», «вам надо знать, что у нас делается в области лингводидактики» и т.п. Такая позиция вообще характерна для отношений с Францией. Она отчасти еще обусловлена тем, что Россия о себе практически не дает информации, не распространяет ее в мире. Россию очень мало знают в дальнем зарубежье. Пройдет немного времени и гораздо меньше будут знать и в ближнем зарубежье. В Центральной Европе резко уменьшилось число людей, знающих русский, и сразу же Россия стала страной неизвестной. Мы располагаем разнообразной информацией, т.е. знаем очень многое из того, что происходит в мире, но о нас знают очень мало. Это, несомненно, одна из особенностей русского культурного контекста, где стремление дать о себе информацию является вторичным в коммуникации.

Тем не менее, и в области взаимоотношений российской и французской сторон происходят изменения, благоприятные для преподавания ФЯ. В ноябре 2003 года в Тюмени состоялся Конгресс преподавателей французского языка, организованный по инициативе и участии посольства Франции в России и Тюменского университета, в частности его Международного Лингвистического центра. На Конгресс были приглашены те университеты, которые вызвались участвовать в программе расширения присутствия французского языка в российских регионах и привлечения

российских студентов для обучения в университетах Франции. Но что важнее всего: впервые за многие годы французская сторона, представленная ответственными должностными лицами (советник по культуре, руководители отделов), выразила желание выслушать преподавателей французского языка. С круглого стола «Настоящее и будущее французского языка в российских вузах» и начался конгресс. Выступления подтвердили то, что известно давно: французский язык, несмотря на сильную конкуренцию других языков, выживает, но чтобы сохраняться в образовательном пространстве в России, он требует неустанных усилий со стороны учителей и преподавателей французского языка. Без их преданности, их служения во имя присутствия языка и культуры великой европейской страны, какой является Франция, присутствия других франкоязычных стран, ситуация с преподаванием французского языка была бы гораздо сложнее. В этих усилиях весьма ощутимы присутствие и помощь региональных сотрудников посольства Франции. Без их поддержки учителям пришлось бы гораздо труднее поддерживать достойный уровень преподавания французского языка в школах и вузах.

Было отмечено, что в настоящий момент для того, чтобы расширять присутствие ФЯ, благоприятствовать обучению ФЯ в России, необходимо находиться в коммуникации, а для этого нужны партнеры по коммуникации. Есть потенциальные партнеры в Интернете, но для этого необходимо располагать необходимой техникой и подготовкой. Получить такую подготовку не очень сложно при условии отсутствия психологического барьера к такому общению. В крупных городах возможны партнеры, но для очень ограниченного числа обучающихся. Предложенная французским посольством программа по расширению присутствия французского языка в регионах России и привлечения русских студентов для обучения в высших учебных заведениях Франции нацелена на развитие партнерства как среди российских университетов, так и с французскими вузами.

Из инициатив по пути к диалогу нельзя не упомянуть о деятельности мирового французского канала ТВ-5 совместно с Международной Ассоциацией преподавателей ФЯ и Международным Центром педагогических исследований (Севр) по проведению конкурсов, поощрению инициатив учителей и классов, изучающих ФЯ, предоставлению времени на канале для инициатив, связанных с контактами и узнаванием друг друга.

Но мы считаем наиболее важным сформировать государственный заказ для языковой образовательной сферы на то, чтобы развивать направление, связанное с созданием информационного пространства о России на ИЯ: сообщать о России, давать информацию о России для иноязычного мира.

Идея диалога в развитии преподавания языка насущна не только потому, что от сферы образования требуется представлять все многообразие

мира, культур и культурных образцов и способствовать взаимопониманию, но и в более широком историческом контексте, относительно которого М.М.Бахтин сказал, что мы переживаем переломный для цивилизационных процессов момент, а именно – переход от цивилизации вещного мира к миру диалога, от мира объектных отношений к миру отношений субъектных.

Н.В. Кислинская (Москва)

Особенности современных французских учебников по практической грамматике

В последние десять лет у французских и др. зарубежных специалистов по французскому языку как иностранному (FLE) наблюдается повышенный интерес к преподаванию практической грамматики. Начиная с середины 90-х годов, издаются учебники по практической грамматике, ориентированные на разные уровни обучения – начальный (*débutant*), средний (*intermédiaire*) и продвинутый (*avancé*) (см. библиографию в хронологической последовательности). Изданные грамматики быстро распространяются по всему миру благодаря существующей сети французских медиатек при французских культурных центрах и французских альянсах и начинают активно использоваться на курсах французского языка при этих центрах и других учебных заведениях.

Несмотря на то, что эти практические грамматики написаны разными авторами, у них имеется ряд общих особенностей.

1. Они характеризуются совершенно четкой коммуникативной направленностью и ориентированы на диалогическую и монологическую устную речь тем, что содержат многочисленные упражнения-диалоги с пробелами для заполнения. Такие упражнения представлены тремя типами:

а) предлагаются вопросы, на которые необходимо дать ответы в соответствии с предложенной ситуацией. Например, при изучении местоимения «en» требуется ответить на вопросы *Les sportifs mangent-ils des pâtes? Voivent-ils de l'alcool? Font-ils beaucoup d'entraînement?*

Далее, исходя из определенной тематики, студенту предлагается составить вопросы самому и дать на них ответы.

Иногда ситуация отражена на рисунке, который, будучи выполненным с юмором, повышает интерес студентов к изучению грамматики, делает занятие менее монотонным.

б) даются готовые диалоги с пробелами для заполнения, например: